

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 272

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Septiembre, 2016

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

がくどうほいくじよ 学童保育所

平成29年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方のために、説明会を開きます。説明会に不参加の場合、4月に入所できないことがあります。参加できない場合は、あげお学童クラブの会 (Tel. 771-6945 / Fax 777-5790) へお問い合わせください。

説明会日程

10月8日(土) 午前10時～12時
青少年センター
(特別支援児保育)
11月6日(日) 午前10時～11時30分
イコス上尾
午後1時～2時30分
午後3時30分～5時
午後6時～7時30分
青少年センター
11月11日(金) 午後7時～8時30分
青少年センター
11月12日(土) 午前10時～11時30分
青少年センター



◆ 駐車場には限りがありますので、できるだけ徒歩・自転車・バスでお越しください。

にほんごのうりよくしけん 日本語能力試験

12月4日(日)に日本語能力試験があります。9月1日(木)～30日(金)に、郵送かインターネットで申し込みください。受験料は5,500円です。

◆ 試験は年に2回、通常7月と12月に実施されます。
→ 日本語能力試験受付センター

Tel. 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>



Gakudo Hoikusho/

Guardería para los estudiantes

Tendrá lugar la orientación para los padres o tutores que quieren ingresar a sus hijos a Gakudo Hoikusho desde abril de 2017. Si no puede asistir a la reunión, consulte llamando a Ageo Gakudo Club no Kai (en Seishonen Center / Centro de Asuntos juveniles: TEL 771-6945 / Fax 777-5790). En caso de no participar en la orientación, hay casos en que no puedan entrar en Gakudo en abril de 2017.

Agenda de las reuniones de orientación:

Sábado, 8 de octubre

De 10 a 12 horas, en Seisyounen Center (para niños con necesidades educativas especiales).

Domingo, 6 de noviembre

De 10 a 12 horas, en Ecos Ageo.

De 13 a 14:30 horas, en Seisyounen Center

De 15:30 a 17 horas, en Seisyounen Center

De 18 a 19:30 horas, en Seisyounen Center

Viernes, 11 de noviembre

De 19 a 20:30 horas, en Seisyounen Center.

Sábado, 12 de noviembre

De 10 a 11:30 horas, en Seisyounen Center.

◆ Se ruega no ir en coche, sino en bicicleta, autobús o a pie, ya que no hay suficiente parking.

Nihongo nōryoku shiken

(Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa)

El domingo 4 de diciembre tendrá lugar **Nihongo nōryoku shiken** (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa). Los interesados deberán matricularse del jueves 1 al viernes 30 de septiembre mediante internet o correo postal. La tasa de examen es de 5.500 yenes.

◆ Se realiza este examen dos veces al año, por regla general, en julio y en diciembre.

→ Sede del Nihongo nōryoku shiken

(Tel.03-6686-2974)

<http://info.jees-jlpt.jp/>



AGA日本語教室 (2学期)

日本語を母語としない市民のために、マンツーマン形式による日本語教室をコミュニティセンターで開

きます。

かようきょうしつ
火曜教室

9月6日～12月6日 午前10時～11時30分

すいようきょうしつ
水曜教室

9月7日～12月7日 午後7時～8時30分

費用：2,000円 (個人年会費)

申込み：各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com



児童手当

児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを確認するためのものです。この現況届の提出がないと6月分以降の手当を受けられませんので、まだ提出していない人は、至急子ども支援課(市役所5階)へ郵送または持参してください。

現況届を失ってしまった場合は、子ども支援課または支所・出張所に申し出るか、市ホームページからダウンロードしてください。

→ 子ども支援課 Tel. 775-5120 / Fax 774-5342

新入学児童の健康診断

平成29年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象に、就学時健康診断を行います。実施日は10月下旬から11月下旬の間の指定された日です。

10月上旬に健康診断の実施日時や実施場所を記載した「就学時健康診断のお知らせ」のはがきを郵送します。10月11日(火)～17日(月)に、はがきを持って、指定された小学校で健康診断に必要な書類を受け取ってください。

→ 学校保健課



Clases de japonés de la AGA (segundo cuatrimestre)

Se imparten cursos de japonés (clase individual) en Community Center para los residentes cuya lengua materna no es japonés.

Curso de martes : de 6 de septiembre a 6 de diciembre, de 10 a 11:30horas.

Curso de miércoles : de 7 de septiembre a 7 de diciembre, de 19 a 20:30horas.

Precio: 2.000 yenes como cuota anual de la organización.

Matrícula : Diríjase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por E-mail.

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com



Trámite de actualización para la asignación infantil "Jidou Teate"

Si usted está recibiendo esta asignación, debe hacer el trámite de actualización cada año, en junio. La municipalidad envió una carta "Genkyou Todoke" a los que actualmente están recibiendo el subsidio. Si olvida presentar "Genkyou Todoke", será suspendido el pago de la asignación desde la asignación para mes de junio, por lo tanto los que no lo han presentado todavía, haga el trámite lo antes posible llevándolo al departamento Kodomoshienka (5º piso de la municipalidad) o por correo. En caso de que no tenga la hoja Genkyou Todoke, podrán pedirlo a Kodomoshien-ka u oficinas municipales, y también podrán ser descargados del sitio web del Ayuntamiento de Ageo.

→ Kodomoshien-ka Tel 775-5120 • Fax 775-5342

Chequeo de salud antes de la matrícula en la escuela primaria

Se realizará el examen de salud para los niños que van a entrar en la escuela primaria en abril de 2017. El chequeo se ejecutará el día designado de finales de octubre a finales de noviembre. Se mandarían tarjetas postales "syuugakuji kenkousindan no oshiraseara" a estos niños a principios de octubre. Los padres o tutores deben dirigirse del 11 (martes) al 17 (lunes) de octubre (excepto sábado, domingo y feriados) con dicho aviso, a su escuela para la fecha indicada con el fin de recibir papeles necesarios para el chequeo de salud.

→ Gakkohoken-ka

(Tel.775-9683 / Fax 775-5633)

がくようひんひ きゆうしょくひ えんじよ 学用品費・給食費などの援助

けいざいてき りゆう しゅうがく むずか みと
経済的な理由により就学が難しいと認められる
じどう せいと ほごしや たい こ がくようひんひ
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
いちぶ きゆうしょくひ えんじよ しよとくせいげん
一部が給食費などを援助しています(所得制限あり)
ねんどちゆう てんにゆう ひと せたいじょうきょう か えんじよ
年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が
ひつよう ひと う っ
必要になった人も、いつでも受け付けます。
もうしこ しんせいしよ かくしりつしやう ちゆうがっこう がくむか し
申込み: 申請書は各市立小・中学校または学務課(市
やくしよ かい しほーむ べーじ
役所7階)にあります。市ホームページから
だうんろーどか しんせいしよ ひつようしるい も
ダウンロード可。申請書と必要書類を持って、
つうがく しやう ちゆうがっこう がくむか
通学している小・中学校または学務課へ。

→ 学務課 Tel.775-9604 / Fax 775-5633

にゅうがくじゅんびきん か っ 入学準備金の貸し付け

こうこう とくべつしえんがっこう ふく こうとうせんもんがっこう せんしゅう
高校(特別支援学校を含む)や高等専門学校、専修
がっこう いっぱんかてい のぞ だいがく たんだい にゅうがく ひと
学校(一般課程を除く)、大学・短大に入学する人の
ほごしや にゅうがくじゅんびきん か
保護者に入学金をお貸しします。

たいしやう つぎ すべ あ ひと
対象: 次の①~④の全てに当てはまる人

- ① 市内に1年以上住み、市税を完納している
- ② 来年に高校や高専、専修学校(一般課程を除く)、
だいがく たんだい にゅうがく かくじつ ひと ほごしや
大学・短大への入学が確実な人の保護者である
- ③ 入学準備金の調達に困難である
- ④ 連帯保証人がいる

もうしこ ひつようしるい も がいつか すい はつか もく
申込み: 必要書類を持って10月5日(水)~20日(木)

きやういくそうむか しやくしよ かい
に教育総務課(市役所7階)へ

→ 教育総務課

Tel. 775-9469

Fax 776-2250



のう きやうげんかんしやうかい あげお能・狂言鑑賞会

とき: 11月19日(土)午後2時~(午後1時30分開場)

ところ: コミュニティセンター

内容: 能『井筒』と狂言『仏師』

費用: 3,800円(全席指定)

ちけつと は、9月10日(土)9時からコミュニティセン
ター、イコス上尾で販売。また、インターネットで予約
たいこすあげおはんばい いんたーねっとでよやく
後、セブンイレブンでチケットを受け取ることができ
ます。

<http://www.Ageo-kousya.or.jp/community/>

◆未就学児は入場できません。

→ コミュニティセンター

Tel. 775-0866

Fax 775-0868



Ayuda para materiales escolares

La municipalidad de Ageo ofrece una asistencia especial a los padres y tutores con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares si la dificultad económica no les permite enviar a sus hijos al colegio (hay límite de ingresos para esta ayuda). Esta ayuda podrá ser recibida en cualquier momento siempre y cuando tenga apuros económicos o se mude a Ageo recientemente. Los interesados deben llenar el cuestionario, que está tanto en *Gakumu-ka* (7º piso de la municipalidad) como en cada escuela, y presentarlo al colegio o al dicho departamento, con los documentos necesarios. Los formularios podrán ser descargados del sitio web del Ayuntamiento de Ageo.

→ Gakumu-ka Tel.775-9604 / Fax 775-5633

Préstamo para el ingreso en el colegio:

El Ayuntamiento de Ageo presta dinero a los padres (tutores) cuyos hijos van a la escuela secundaria superiores, politécnica, universidad de dos años (*TANKI-DAIGAKU*) y/o universidad. Para pedir este préstamo, los solicitantes deben cumplir todos estos cuatro requisitos;

- 1) Llevar registrado más de 1 año en Ageo y haber pagado todos los impuestos municipales.
- 2) Tener seguridad de que su hijo entra en los colegios mencionados a partir del abril próximo.
- 3) Sufrir dificultades financieras para los preparativos del ingreso.
- 4) Tener cogarante.

Forma de pedir préstamo: En *Kyoiku Soumuka* (7º piso de la municipalidad) se puede obtener los papeles necesarios. Hay que presentar la solicitud y otros documentos necesarios entre el 5 (miércoles) y el 20 (jueves) de octubre.

→ Kyoiku-soumuka, Tel.775-9469 · Fax 776-2250

Apreciemos la representación de teatro tradicional de Japón: Noh y Kyogen

Fecha y hora: sábado, 19 de noviembre. Empezará a las 14 horas. (se abre a la 13:30)

Local: Community Center

Título de dramas: Noh "Izutsu" Kyogen "Busshi"

Precio: 3.800 yenes (asientos reservados)

Venta de entradas: Las entradas podrán ser vendidas a partir del sábado, 10 de septiembre, a las 9 horas, en Community Center o en Ecos Ageo. También podrán ser reservadas en internet

(<http://www.Ageo-kousya.or.jp/community/>)

y ser recogidas en Seven Eleven.

◆ No se permite la entrada de niños preescolares.

→ Community Center Tel.775-0866 / Fax 775-0868

しほうしよし ほうりつむりょうそうだん
司法書士による法律無料相談

いなまち
伊奈町

と き : 9月8日(木)・10月13日(木)

午後1時30分～4時30分

ところ : 伊奈町コミュニティセンター
(伊奈町小室 5161)

内容 : 相続・遺言・登記、債務整理、不動産の名義
変更など

申込み : 相談日の1週間前までに電話で総合相談
センターへ

(Tel. 838-7472、午前10時～午後4時)

◆面談相談で1組1時間

→ 埼玉司法書士会事務局

Tel. 863-7861

あげお
上尾

と き : 10月4日(火) 午後1～4時

ところ : 市役所4階 401会議室

内容 : 相続・遺言・登記・少額民事裁判など

→ 埼玉司法書士会上尾支部

Tel. 774-3870



Consulta gratis por escribano judicial
(Asesoramiento legal)

En Inamachi

Fecha y hora: 8 de septiembre(jueves) y
13 de octubre(jueves), 13:30 a 16:30 horas

Lugar: Inamachi Community Center
(Dirección: Inamachi Komuro 5161)

Podrán consultar sobre : Herencia, Testamento,
Liquidación de deuda, Registro de la Propiedad,
Cambio de titularidad de los inmuebles, etc.

Pedir cita : Para consultar, hay que pedir cita para una
semana antes del día de consulta con la llamada
telefónica (Tel.838-7472, de 10 a 16 horas).

◆ La duración de consulta (por entrevista) es de una
hora.

→ Saitama Shihoushosikai Jimukyoku (Secretaría
de la Asociación de Escribanos Judiciales de
Saitama)

Tel.863-7861

En Ageo

Fecha y hora: 4 de octubre (martes),
de 13 a 16 horas

Lugar: Sala de reunión, 401
(4º piso del Ayuntamiento de Ageo)

Podrán consultar sobre : Herencia, Testamento,
Registro de la Propiedad, Reclamos menores, etc.

→ Saitama Shihoushosikai Ageoshibu (Sede local
de la Asociación de Escribanos Judiciales en Ageo)
Tel.774-3870



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間 : 毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語/英語

午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所 : 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号 : 048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。

上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)

詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで → 電話: 048-775-4597、ファックス: 048-775-9819

E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

● Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

● Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

● Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner

● News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

● (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin

● Ka(teléfono 775-4597 / fax 775-9819/ s53000@city.ageo.lg.jp)

● Teléfono : 048-775-3548 E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp